

Charles BRUCKER

ANTHOLOGIE COMMENTÉE
DES TRADUCTIONS
FRANÇAISES DU XIV^e SIÈCLE

Autour de Charles V
Culture, pouvoir et spiritualité



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2020

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
ABRÉVIATIONS, SIGLES ET REMARQUES	13
PRÉSENTATION	19
I. LE RÔLE DES TRADUCTIONS AU XIV^e SIÈCLE EN FRANCE ...	19
A. LA PERSONNALITÉ DE CHARLES V	19
1. Propos de ce livre	20
2. Les objectifs pratiques de Charles V	20
B. LE PRESTIGE D'UNE NOUVELLE CULTURE	21
1. Christine de Pizan	21
2. Nouvelle conception de la « translation »	22
3. La spiritualité	22
C. UN NOUVEAU REGISTRE DU SAVOIR	23
1. L'omniprésence du Livre	23
2. Respect ou découpage du modèle	24
3. Le rôle du dédicataire	24
II. ORGANISATION ET FINALITÉ DU LIVRE	24

INTRODUCTION

PREMIÈRE SECTION

**ESQUISSE D'UNE HISTOIRE DES TRADUCTIONS
FRANÇAISES DU XIV^e SIÈCLE
D'APRÈS LE CORPUS CI-JOINT**

	29
I. AVANT LE RÈGNE DE CHARLES V	30
LES <i>INSTITUTES</i> DE JUSTINIEN [I]	30
SÉNÈQUE [II] <i>LETTRES À LUCILIUS</i>	33
L'<i>ANTICLAUDIANS</i> FRANÇAIS [III]	37
HENRI DE MONDEVILLE [IV]	39
SAINT GRÉGOIRE [V] <i>HOMÉLIES</i>	40
LA <i>BIBLE</i> DE JEAN DE SY [VI]	41
JEAN DE VIGNAY [VII-XIII]	42
LE <i>LIVRE DOU GOUVERNEMENT DES PRINCES</i> [XIV]	50
BERSUIRE [XV] <i>TITE-LIVE DE HISTOIRE ROMAINE</i>	52
II. AU TEMPS DE CHARLES V	54
NICOLE ORESME, PRÉCURSEUR ET FONDATEUR D'UNE PENSÉE NOUVELLE EXPRIMÉE EN LANGUE VERNACULAIRE	54
1. NICOLE ET GUILLAUME ORESME [XVI]	54
2. LE <i>TRAITÉ DE LA SPHÈRE</i> [XXXII]	55
3. ORESME, UN CLERC À L'ÉCOUTE DE LA PENSÉE ANTIQUE . .	57
a) Les <i>Politiques</i> [XXVI]	57
b) Les <i>Ethiques</i> [XXVII]	60
c) Le <i>Livre de divinacions</i> [XXVIII]	61
d) Le <i>Livre de Yconomiques</i> [XXIX]	62
e) Le <i>Ciel et le Monde</i> [XXX]	63
4. LE <i>TRAICTIÉ DE LA PREMIÈRE INVENTION DES MONNOIES</i> [XXXI]	64
LE <i>POLICRATIQUE</i> DE JEAN DE SALISBURY [XX]	64
JACQUES BAUCHANT [XXI] LES <i>VISIONS</i> DE SAINTE ÉLISABETH	68

GUILLAUME PEYRAUT [XIX]	
LE LIVRE DU GOUVERNEMENT DES PRINCES	69
LE RUSTICAN [XXV] DE PIERRE DE CRESCENS	70
LE SONGE DU VERGIER [XXXIII]	72
JEAN GOLEIN, ROYAUTÉ ET SPIRITUALITÉ	76
1. LES <i>FLORES CHRONICORUM</i> [XVII]	78
2. LES <i>COLLATIONS</i> DE JEAN CASSIEN [XVIII]	79
3. LE <i>RACIONAL DES DIVINS OFFICES</i> DE GUILLAUME DURAND [XXXVII]	81
4. L' <i>INFORMACION DES PRINCES</i> [XXXIX]	88
RAOUL DE PRESLES [XXXV] LA CITÉ DE DIEU	90
JEAN DAUDIN [XXII – XXXVI – XXXVIII]	93
1. <i>DE ERUDITIONE FILIORUM NOBILIUM</i> DE VINCENT DE BEAUVAIS [XXII]	93
2. <i>ÉPÎTRE CONSOLATOIRE</i> DE VINCENT DE BEAUVAIS, ATTRIBUÉ À JEAN DAUDIN [XXXVI]	95
3. <i>DES REMEDES DE L'UNE ET L'AUTRE FORTUNE</i> DE PÉTRARQUE [XXXVIII]	96
THOMAS DE CANTIMPRÉ [XXIV] TRADUCTION	
ANONYME DU <i>BONUM UNIVERSALE DE APIBUS</i>	102
JEAN CORBECHON [XXIII] LE LIVRE DES PROPRIETEZ DES CHOSES DE BARTHÉLEMY L'ANGLAIS	106
SIMON DE HESDIN [XXXIV] VALÈRE-MAXIME LES FAITS MÉMORABLES	109
JACQUES BAUCHANT [XLI] DES REMEDES DE SÉNÈQUE	113
EVART DE CONTY [XL] LES PROBLÈMES D'ARISTOTE	114
III. APRÈS LE RÈGNE DE CHARLES V	115
PHILIPPE DE MÉZIÈRES [XLII] PÉTRARQUE, GRISELDIS	115
HORLOGE DE SAPIENCE [XLIII] DE HENRI SUSO	116
EVART DE CONTY, LE LIVRE DES ESCHEZ AMOUREUX MORALISÉS [XLIV]	119
LAURENT DE PREMIERFAIT [XLV] DE CASIBUS, DES CAS DES NOBLES HOMMES ET FEMMES	120

BOCCACE [XLVI] TRADUCTEUR ANONYME	
DE <i>DE CLARIS MULIEBRIBUS</i>	123
JEAN COURTECUISSÉ [XLVII] <i>SENEQUE DES IV VERTUS</i>	
TRADUCTION DE LA <i>FORMULA HONESTAE VITAE</i>	
DE MARTIN DE BRAGA	124
LAURENT DE PREMIERFAIT [XLVIII]	
DE <i>SENECTUTE</i> DE CICÉRON	125
LAURENT DE PREMIERFAIT [XLIX]	
<i>DÉCAMÉRON</i> DE BOCCACE	127
LAURENT DE PREMIERFAIT [L]	
DE <i>AMICITIA</i> DE CICÉRON	129
UN CAS HORS DU TEMPS : [LI] BOÈCE	
ET SA <i>CONSOLATION DE PHILOSOPHIE</i>	131
SECONDE SECTION	
SYNTAXE, MÉTHODE ET STYLE	135
I. SYNTAXE ET CONTEXTE	135
A. STRUCTURE DE LA PHRASE	135
1. TENDANCES GÉNÉRALES	135
2. TENDANCES PARTICULIÈRES	138
3. PRÉDICAT ET ÉLÉMENTS NOMINAUX	142
4. CONSTRUCTIONS COMPARATIVES ET RACCOURCIS	144
B. DE L'IMPERSONNEL AUX FORMES NOMINALES DU VERBE	145
1. L'IMPERSONNEL	145
2. LES FORMES NOMINALES DU VERBE	147
C. VERS UNE NOUVELLE CONCEPTION DE LA SUBORDINATION	149
1. LES SUBORDONNÉES TEMPORELLES-CAUSALES	149
2. LES COMPARATIVES	149
3. LES CONCESSIVES : PARATAXE ET ÉVOLUTION	151
4. LES RELATIVES	152
D. LE JEU DES CONCURRENCES PRÉPOSITIONNELLES	153
1. AVEC INFINITIF COMME RÉGIME	153
2. DANS LA NOMINALISATION DE L'INFINITIF	154

3. GROUPE PRÉPOSITIONNEL ET ADJECTIF	154
E. ORGANISATION DE LA PROPOSITION	155
1. L'ORDRE DES ÉLÉMENTS	155
2. THÈME ET PRÉDICAT	157
3. RÉACTUALISATION, ANALOGIE ET OPPOSITION	158
II. MÉTHODE DE TRADUCTION	
ET D'APPROCHE TEXTUELLE	159
A. CONCEPTION DE LA TRADUCTION AU XIV^e SIÈCLE	159
1. LE TRADUCTEUR ET SON AIDE AU LECTEUR	160
2. VERS UNE CULTURE NOUVELLE	167
B. L'ATTITUDE DU TRADUCTEUR DEVANT	
LE LEXIQUE FRANÇAIS DE SON ÉPOQUE ET DEVANT	
LE LEXIQUE LATIN	170
1. NÉOLOGIE FORMELLE	170
2. LA NÉOLOGIE SÉMANTIQUE	174
C. REDONDANCE ET SYNONYMIE	176
1. FONCTION RHÉTORIQUE DANS LES PROLOGUES	176
2. LE RÔLE « DOCUMENTAIRE » DU COUPLE SYNONYMIQUE . .	177
3. LA RÉDUPLICATION, UN OUTIL POUR LE « TRANSLATEUR » .	178
D. LE STYLE SENTENCIEUX AU SERVICE DU	
<i>MIROIR DES PRINCES</i>	178
1. DIEU : SAVOIR ET SAVOIR GOUVERNER	179
2. SAVOIR ET ROYAUTÉ	179
3. TEXTE ET LECTURE	180
4. LA MORALE	180
5. LE VRAI BONHEUR	182
CONCLUSION	183
E. LE RÔLE DU PROLOGUE	184
1. DÉDICACE ET PÉDAGOGIE	184
2. TRANSLATION, POUVOIR ET CAUTION DIVINE	186
3. LE SENS DE LA PERFECTION DE L'AUTEUR	187
4. LE PLAISIR DU DÉDICATAIRE ET LE CHOIX DE LA MÉTHODE	
DE TRADUCTION	188
CONCLUSION	189

ANTHOLOGIE

PREMIÈRE SECTION

AVANT LE RÈGNE DE CHARLES V	193
I INSTITUTES DE JUSTINIEN, FIN XIII^e SIÈCLE	195
TEXTE N ^o 1.	197
TEXTE N ^o 2.	203
II SÉNÈQUE, LETTRES À LUCILIUS, TRADUCTEUR ANONYME,	
DÉBUT XIV^e SIÈCLE.	207
TEXTE N ^o 1.	208
TEXTE N ^o 2.	209
III ANTICLAUDIUS ANTICLAUDIEN, DÉBUT XIV^e S.	214
TEXTE N ^o 1.	215
TEXTE N ^o 2.	218
IV HENRI DE MONDEVILLE LA CHIRURGIE,	
TRADUCTION ANONYME, 1314.	223
TEXTE N ^o 1.	224
V SAINT GRÉGOIRE HOMÉLIES TRADUITES PAR PIERRE DE HANGEST	
AVANT, 1350.	229
TEXTE N ^o 1.	230
TEXTE N ^o 2.	233
TEXTE N ^o 3.	236
TEXTE N ^o 4.	238
VI BIBLE DE JEAN DE SY, APR. 1350	245
TEXTE N ^o 1.	246
TEXTE N ^o 2.	247
VII JEAN DE VIGNAY ET JEAN FERRON, JEAN DE VIGNAY,	
LE JEU DES ECHECS MORALISÉS, C.1350	250
TEXTE N ^o 1.	251
TEXTE N ^o 1BIS.	252
TEXTE N ^o 2.	252
TEXTES N ^o 3, 4, 5.	255
TEXTE N ^o 3.	256
TEXTE N ^o 4.	259
TEXTE N ^o 5.	261

VIII JEAN DE VIGNAY, <i>LÉGENDE DORÉE</i>, c.1330	264
TEXTE N° 1	265
TEXTE N° 2	267
TEXTE N° 3	271
IX JEAN DE VIGNAY, <i>VÉGÈCE, DE CHEVALERIE</i>, c.1320	276
TEXTE N° 1	277
TEXTE N° 2	279
TEXTE N° 3	283
X JEAN DE VIGNAY ET JEAN LE LONG,	
<i>MERVELLES DE LA TERRE D'OUTRE MER</i>, c.1330	286
TEXTE N° 1	287
TEXTE N° 2	288
XI JEAN DE VIGNAY, <i>EPISTRES ET EVANGILES</i>, 1326	293
TEXTE N° 1	293
TEXTE N° 2	295
XII JEAN DE VIGNAY, <i>MIROIR HISTORIAL</i>	
DE VINCENT DE BEAUBAIS, 1333	297
TEXTE N° 1	298
TEXTE N° 2	302
TEXTE N° 3	307
XIII JEAN DE VIGNAY <i>OTIA IMPERIALIA</i> DE GERVAIS DE TILBURY,	
<i>OISIVETEZ DES EMPERIERES</i>, c.1330	312
TEXTE N° 1	313
TEXTE N° 2	314
TEXTE N° 3	317
TEXTE N° 4	322
XIV <i>LE LIVRE DOU GOUVERNEMENT DES PRINCES,</i>	
<i>DE REGIMINE PRINCIPUM</i> DE GILLES DE ROME, 1330	325
TEXTE N° 1	326
TEXTE N° 2	330
XV BERSUIRE, 1358, <i>TITE-LIVE</i>	334
TEXTE N° 1	334
TEXTE N° 2	338
XVI GUILLAUME ORESME, <i>LE QUADRIPERTI</i>	
DE PTHOLOMEE, 1360	343
TEXTE N° 1	344
TEXTE N° 2	345

DEUXIÈME SECTION	
PENDANT LE RÈGNE CHARLES V	349
XVII BERNARD GUI ET JEAN GOLEIN, GOLEIN	
ET LES CHRONIQUEURS, <i>FLEURS DES CHRONIQUES,</i>	
1368	351
TEXTE N° 1.	352
TEXTE N° 2.	356
XVIII JEAN CASSIEN, <i>COLLATIONS,</i>	
TRADUITES PAR JEAN GOLEIN, 1370.	359
TEXTE N° 1.	359
TEXTE N° 2.	365
TEXTE N° 3.	368
XIX GUILLAUME PEYRAUT, <i>DE ERUDITIONE PRINCIPUM,</i>	
<i>LE LIVRE DU GOUVERNEMENT DES PRINCES, c.1360,</i>	
TRADUCTEUR ANONYME.	369
TEXTE N° 1.	370
TEXTE N° 2.	375
XX JEAN DE SALISBURY AU XIV^e SIÈCLE :	
<i>LE POLICRATIQUE</i> TRADUIT PAR DENIS FOULECHAT,	
1372	381
TEXTE N° 1.	382
TEXTE N° 2.	388
TEXTE N° 3.	391
TEXTE N° 4.	397
XXI VISIONS DE SAINTE ÉLISABETH,	
TRADUITES PAR JACQUES BAUCHANT, 1372	401
TEXTE N° 1.	402
TEXTE N° 2.	406
XXII JEAN DAUDIN, <i>DE ERUDITIONE FILIORUM NOBILIIUM</i>	
DE VINCENT DE BEAUVAIS, AVANT 1373	411
TEXTE N° 1.	412
TEXTE N° 2.	415
XXIII JEAN CORBECHON, <i>LE LIVRE DES PROPRIETEZ DES CHOSES</i>	
DE BARTHÉLEMY L'ANGLAIS, 1372.	419
TEXTE N° 1.	420
TEXTE N° 2.	426
TEXTE N° 3.	427

XXIV THOMAS DE CANTIMPRÉ, TRADUCTION DU <i>BONUM</i>	
<i>UNIVERSALE DE APIBUS, 1372, ANONYME</i>	433
TEXTE N° 1.	434
TEXTE N° 2.	438
TEXTE N° 3.	442
XXV PIERRE DE CRESCENS, <i>RUSTICAN,</i>	
TRADUCTEUR ANONYME, 1373	448
TEXTE N° 1.	449
TEXTE N° 2.	450
TEXTE N° 3.	454
XXVI NICOLE ORESME ARISTOTE EN FRANCE	
ET EN FRANÇAIS AU XIV^e SIÈCLE ; SA CONCEPTION	
DE LA POLITIQUE, LIVRE DE POLITIQUES, c.1373	461
TEXTE N° 1.	462
TEXTE N° 2.	465
TEXTE N° 3.	470
TEXTE N° 4.	472
TEXTE N° 5.	476
XXVII ORESME ET LA MORALE, <i>LIVRE DE ETHIQUES, c.1370</i> ...	481
TEXTE N° 1.	482
TEXTE N° 2.	484
TEXTE N° 3.	488
XXVIII ORESME ET L'ASTROLOGIE, <i>DIVINACIONES, c.1361</i>	493
TEXTE N° 1.	494
TEXTE N° 2.	495
XXIX ORESME ET L'« ÉCONOMIE »,	
<i>LE LIVRE DE YCONOMIQUES, 1374</i>	499
TEXTE N° 1.	500
XXX ORESME ET L'ASTRONOMIE, <i>CIEL ET MONDE, 1377</i>	503
TEXTE N° 1.	503
TEXTE N° 2.	507
XXXI ORESME ET LA MONNAIE, <i>DE MONETA, c.1356</i>	510
TEXTE N° 1.	511
TEXTE N° 2.	514
XXXII NICOLE ORESME, <i>TRAITÉ DE LA SPHÈRE, c.1364-1373</i> ...	517
TEXTE N° 1.	518
TEXTE N° 2.	519
CONCLUSION	521

XXXIII <i>LE SONGE DU VERGIER, 1378</i>	522
TEXTE N° 1.	523
TEXTE N° 2.	526
TEXTE N° 3.	529
TEXTE N° 4.	535
XXXIV SIMON DE HESDIN, VALÈRE-MAXIME,	
<i>FAITS MÉMORABLES, 1375</i>	541
TEXTE N° 1.	542
TEXTE N° 2.	547
XXXV RAOUL DE PRESLES, <i>LA CITÉ DE DIEU,</i>	
1371-1375	556
TEXTE N° 1.	557
TEXTE N° 2.	558
TEXTE N° 3.	565
TEXTE N° 4.	568
TEXTE N° 5.	573
XXXVI <i>L'ÉPÎTRE CONSOLATOIRE DE VINCENT DE BEAUVAIS</i>	
TRADUITE PAR JEAN DAUDIN, 1374	577
TEXTE N° 1.	578
TEXTE N° 2.	582
TEXTE N° 3.	585
XXXVII GUILLAUME DURAND AU XIV^e SIÈCLE,	
<i>LE RACIONAL DES DIVINS OFFICES DE JEAN GOLEIN,</i>	
1374	589
TEXTE N° 1.	591
TEXTE N° 2.	595
TEXTE N° 3.	598
TEXTE N° 4.	603
TEXTE N° 5.	606
TEXTE N° 6.	608
XXXVIII JEAN DAUDIN, TRADUCTEUR DE PÉTRARQUE,	
<i>DE REMEDIIS UTRIVSQUE FORTUNAE, 1378</i>	612
TEXTE N° 1.	613
TEXTE N° 2.	621
TEXTE N° 3.	625
TEXTE N° 4.	628
TEXTE N° 5.	633
TEXTE N° 6.	635

XXXIX De informatione principum,	
TRADUIT PAR JEAN GOLEIN, 1379	639
TEXTE N° 1	641
TEXTE N° 2	647
XL EVRART DE CONTY, PROBLÈMES D'ARISTOTE, c.1380	655
TEXTE N° 1	656
TEXTE N° 2	658
XLI JACQUES BAUCHANT, SÉNÈQUE (PSEUDO-SÉNÈQUE)	
DES REMÈDES OU CONFORS DES MAULX DE FORTUNE,	
c.1380	661
TEXTE N° 1	662
TEXTE N° 2	666
TEXTE N° 3	667
TEXTE N° 4	668
TROISIÈME SECTION	
APRÈS LE RÈGNE DE CHARLES V	671
XLII PHILIPPE DE MÉZIÈRES, PÉTRARQUE,	
GRISELDIS, c.1385-1389	673
TEXTE N° 1	674
TEXTE N° 2	678
XLIII HORLOGE DE SAPIENCE, HENRI SUSO, 1389	680
TEXTE N° 1	681
XLIV EVRART DE CONTY, LE LIVRE DES ESCHEZ	
AMOUREUX MORALISÉS, c.1390	692
TEXTE N° 1	693
TEXTE N° 2	696
TEXTE N° 3	698
XLV LAURENT DE PREMIERFAIT, DE CASIBUS VIRORUM	
ILLUSTRIUM DE BOCCACE, CAS DES NOBLES HOMMES	
ET FEMMES, 1409	701
TEXTE N° 1	702
TEXTE N° 2	706
TEXTE N° 3	707
XLVI BOCCACE, DES CLERES ET NOBLES FEMMES,	
1401, ANONYME	712
TEXTE N° 1	713

XLVII JEAN COURTECUISSÉ, <i>SENEQUE DES IIII VERTUS</i>,	
TRADUCTION DE <i>LA FORMULA HONESTAE VITAE</i>	
DE MARTIN DE BRAGA (<i>PSEUDO-SÉNÈQUE</i>), 1403	722
TEXTE N° 1.	723
TEXTE N° 2.	727
XLVIII LAURENT DE PREMIERFAIT, <i>DE SENECTUTE</i>	
DE CICÉRON, 1405	730
TEXTE N° 1.	731
TEXTE N° 2.	734
XLIX LAURENT DE PREMIERFAIT, <i>DÉCAMÉRON</i>	
DE BOCCACE, 1414	738
TEXTE N° 1.	739
TEXTE N° 2.	744
L LAURENT DE PREMIERFAIT, <i>DE AMICITIA</i> DE CICÉRON,	
DATE DE COMPOSITION DU TEXTE LATIN : 44 AV. J.-C.	
DATE SUPPOSÉE DU DIALOGUE LATIN : 129 AV. J.-C.	
1416	751
TEXTE N° 1.	752
TEXTE N° 2.	755
TEXTE N° 3.	758

APPENDICE

APPENDICE 1

LI UN CAS HORS DU TEMPS BOËCE <i>CONSOLACION</i>	
<i>DE PHILOSOPHIE</i>	765
TEXTE N° 1.	767

APPENDICE 2

LA PONCTUATION DANS LES MANUSCRITS.	773
--	-----

APPENDICE 3

INDEX CHRONOLOGIQUE DES TEXTES ET AUTEURS RETENUS	
DANS LA PRÉSENTE ANTHOLOGIE.	777

APPENDICE 4

VARIANTES COMPLÈTES ET ABRÉVIATIONS DES MANUSCRITS	779
I. PRÉSENCE DES VARIANTES GRAPHIQUES	779
II. ABRÉVIATIONS DANS LES MANUSCRITS DE BASE DE L'ÉDITION DE	
QUELQUES TEXTES	779

TABLE DES MATIÈRES	975
BIBLIOGRAPHIE	781
INDEX DES MANUSCRITS	799
INDEX DES CITATIONS	801
INDEX DES NOTIONS CONCERNANT L'INTRODUCTION	805
INDEX DES NOMS PROPRES ET ADJECTIFS OU SUBSTANTIFS DÉRIVÉS	811
GLOSSAIRE	823
TABLE DES MATIÈRES	963